

Porównanie tłumaczeń Efezjan 4:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	aż osiągnęlibyśmy — wszyscy — — jedność — wiary i — poznania — Syna — Boga, do męża idealnego, do miary wieku — pełni — Pomazańca,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	aż doszlibyśmy wszyscy do jedności wiary i poznania Syna Boga do męża dojrzałego do miary dojrzałości wypełnienia Pomazańca
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	aż dojdziemy wszyscy do jedności wiary* i poznania** Syna Bożego,*** do męskiej doskonałości,**** ***** do miary dorosłości pełni Chrystusowej,*****1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	aż przyszlibyśmy wszyscy do jedności wiary i poznania Syna Boga, do męża doskonałego, do miary dojrzałości wypełnienia Pomazańcem*, ⁷⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	aż doszlibyśmy wszyscy do jedności wiary i poznania Syna Boga do męża dojrzałego do miary dojrzałości wypełnienia Pomazańca
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	aż dojdziemy wszyscy do jedności wiary i pełnego poznania Syna Bożego, do doskonałości właściwej dla dojrzałych, i dorośniemy do wymiarów pełni Chrystusowej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Aż dojdziemy wszyscy do jedności wiary i poznania Syna Bożego, do człowieka doskonałego, do miary dojrzałości pełni Chrystusa;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A iżbyśmy się wszyscy zeszli w jedność wiary i znajomości Syna Bożego, w męża doskonałego, w miarę zupełnego wieku Chrystusowego,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ażbyśmy się wszyscy zeszli w jedność wiary i poznania syna Bożego, w męża doskonałego, w miarę wieku zupełności Chrystusowej,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	aż dojdziemy wszyscy razem do jedności wiary i pełnego poznania Syna Bożego, do człowieka doskonałego, do miary wielkości według Pełni Chrystusa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Aż dojdziemy wszyscy do jedności wiary i poznania Syna Bożego, do męskiej doskonałości, i dorośniemy do wymiarów pełni Chrystusowej,

1) <x>560 4:5</x>

2) poznania, ἐπίγνωσις, tj. gruntownego, pełnego poznania.

3) <x>470 11:27</x>; <x>570 3:8-10</x>

4) Lub: dojrzałości.

5) <x>530 14:20</x>; <x>580 1:28</x>; <x>650 5:14</x>

6) <x>560 1:23</x>

7) W oryginale genitivus materiae, oznaczające, czym coś jest wypełnione. Ale możliwe też: "dojrzałości pełni Pomazańca".

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	aż wszyscy dojdziemy do jedności wiary i poznania Syna Bożego, do człowieka doskonałego, do miary dojrzałości wynikającej z pełni Chrystusa,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	aż wszyscy osiągniemy jedność wiary i poznanie Syna Bożego, doskonałe człowieczeństwo, miarę wielkości według pełni Chrystusa.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	aż dojdziemy wszyscy do jedności wiary i poznania Syna Bożego, do człowieka doskonałego, do miary rozkwitu pełni Chrystusa,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	dopóki nie dojdziemy do jedności w wierze i do poznania Syna Bożego; staniemy się wtedy ludźmi dojrzałymi i dorośliemy do tej pełni, jaka jest w Chrystusie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	aż do osiągnięcia jedności w wierze i poznaniu Syna Bożego, do osiągnięcia doskonałego człowieczeństwa i wielkości na miarę Pełni Chrystusa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	доки всі не дійдемо до єдності віри й до пізнання Божого Сина, до змушніння досконалого, до міри зростання в нас повноти Христової.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	aż wszyscy dojdziemy do jedności przekonań i znajomości Syna Boga, do męża doskonałego, do miary dojrzałości pełni Chrystusa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	aż wszyscy dojdziemy do jedności wynikającej z ufania Synowi Bożemu i poznania Go, w pełnej dorosłości, według normy dojrzałości wyznaczonej przez doskonałość Mesjasza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	aż wszyscy dojdziemy do jedności w wierze i w dokładnym poznaniu Syna Bożego, do męża dorosłego, do miary wzrostu właściwego pełni Chrystusowej;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	abyśmy wszyscy osiągnęli całkowitą jedność wiary, w pełni poznali Syna Bożego i stali się doskonali, na wzór Chrystusa.